

Γλωσσάριο Ιατρικής Ορολογίας για **Ανοσοποίηση και Ανάπτυξη Εμβολίων**

**Υποστήριξη επικοινωνίας για το
πρόγραμμα εμβολιασμού COVID-19.**

Glossary of Medical Terminology for
Immunisation and Vaccine development

Produced by Health and Social Policy Branch NSW Ministry
of Health, NSW Multicultural Health Communication Service,
NSW Refugee Health Service and School of Population Health,
University of New South Wales

Υποστήριξη επικοινωνίας για το πρόγραμμα εμβολιασμού COVID-19

Αυτό το γλωσσάριο αναπτύχθηκε για να βοηθήσει κοινοτικές οργανώσεις, μεταφραστές και διερμηνείς, δίγλωσσους εργαζόμενους και ηγέτες κοινοτήτων να κατανοήσουν και να επικοινωνούν καλύτερα σχετικά με την ανάπτυξη και την εφαρμογή εμβολίων.

Αποποίηση ευθυνών

Αυτό το γλωσσάριο στοχεύει στην απόδοση σε απλή γλώσσα εννοιών από την περίπλοκη ιατρική ορολογία σχετικά με την ανοσοποίηση και την ανάπτυξη εμβολίων. Οι πληροφορίες πρέπει να χρησιμοποιούνται μόνο ως εργαλείο αναφοράς.

Εάν θέλετε να σχολιάσετε κάτι ή να προσθέσετε μια νέα λέξη ή όρο στη λίστα, επικοινωνήστε με την Επίκουρη Καθηγήτρια Holly Seale στο h.seale@unsw.edu.au ή στο +61 (02) 9385 3129.

Ευχαριστίες

Αυτό το γλωσσάριο αναπτύχθηκε από τους:

- Associate Professor Holly Seale, School of Population Health, University of New South Wales
- Lisa Woodland, Director, NSW Multicultural Health Communication Service
- Dr Kylie Quinn, School of Health and Biomedical Sciences; RMIT University
- Dr Sabira Shrestha, National Centre for Immunisation Research and Surveillance (NCIRS)
- Vicky Jacobson, Coordinator, Refugee Health Network Queensland
- Dr Carissa Bonner, The School of Public Health, University of Sydney

Ιδιαίτερες ευχαριστίες:

Θα θέλαμε να ευχαριστήσουμε τους ακόλουθους ανθρώπους που εξέτασαν το γλωσσάριο

- Associate Professor Christopher Blyth, Wesfarmers Centre of Vaccines and Infectious Diseases, Telethon Kids Institute.
- Dr Nadia Chaves
- Benine Muriithi, Patricia Argüello de Avila and Mariam Elliott, Refugee Health Network Queensland
- Fartih Karakas and Ismail Akinci, All Graduates
- Dr Jan Fizzell, Senior Medical Advisor, Public Health Response Branch, NSW Health

Ευχαριστίες προς

To Health Literacy Lab για τη δοκιμή του γλωσσαρίου με τη χρήση του διαδικτυακού του επεξεργαστή κειμένου σε πραγματικό χρόνο (Ayre, J., et al. (2021). *Sydney Health Literacy Lab (SHLL) Health Literacy Editor*). Available at <https://hdl.handle.net/2123/24642>

Translated and edited by Maria Stephanou and Sophia Sakellis.

Περιεχόμενα

A 4

M 14

B 6

N 15

C 7

P 16

D 9

R 17

E 10

S 18

H 11

T 19

I 12

V 20

L 13

W 21



A

Adverse event (reaction)

Any unexpected or serious effect that happens after a vaccine or medicine. Something that was not expected to happen.

Ανεπιθύμητη ενέργεια (αντίδραση)

Οποιαδήποτε απροσδόκητη ή σοβαρή παρενέργεια που συμβαίνει μετά από ένα εμβόλιο ή φάρμακο. Κάτι που δεν αναμενόταν να συμβεί.

Adverse event following immunisation (AEFIs)

An unexpected effect that happens after vaccination. The vaccine may have not been the reason for the problem.

Ανεπιθύμητη ενέργεια μετά την ανοσοποίηση (AEFIs)

Μια απροσδόκητη παρενέργεια που συμβαίνει μετά τον εμβολιασμό. Το εμβόλιο μπορεί να μην ήταν ο λόγος για το πρόβλημα.

Advisory Committee on Vaccines (ACV)

A group of experts that gives medical and scientific advice. The group talks to the Australian Government's Minister for Health and the Therapeutic Goods Administration (TGA). They give advice on issues about vaccine safety and use.

Συμβουλευτική Επιτροπή Εμβολίων (ACV)

Μια ομάδα εμπειρογνομόνων που παρέχει ιατρικές και επιστημονικές συμβουλές. Η ομάδα συνομιλεί με τον Υπουργό Υγείας της Αυστραλιανής Κυβέρνησης και την Υπηρεσία Θεραπευτικών Αγαθών (TGA). Δίνει συμβουλές για θέματα σχετικά με την ασφάλεια και τη χρήση εμβολίων.

Antibody

When the body gets sick or gets a vaccine, the body will make antibodies to protect it against that disease. The body can then recognise the germs when that same disease happens again.

Αντίσωμα

Όταν το σώμα νοσεί ή εμβολιάζεται, το σώμα παράγει αντισώματα για να το προστατεύσουν από αυτήν την ασθένεια. Το σώμα μπορεί έπειτα να αναγνωρίσει τα μικρόβια όταν ξαναπαρουσιαστεί η ίδια ασθένεια.

Antigen

A foreign (external) substance like bacteria, viruses, or fungi that cause infection and dis-ease if they get inside the body. The immune system detects them and produces antibodies to fight them.

Αντιγόνο

Μια ξένη (εξωγενής) ουσία όπως βακτηρίδια, ιοί ή μύκητες που προκαλούν μόλυνση και ασθένεια εάν εισέλθουν μέσα στο σώμα. Το ανοσοποιητικό σύστημα τα εντοπίζει και παράγει αντισώματα για την καταπολέμησή τους.

Adjuvant

An adjuvant is an ingredient used in some vaccines. It helps our bodies make a stronger immune response. The adjuvant works together with other parts of the vaccine. They have been used in some vaccines for over 70 years.

Ανοσοενισχυτικό

Το ανοσοενισχυτικό είναι ένα συστατικό που χρησιμοποιείται σε ορισμένα εμβόλια. Βοηθά το σώμα μας να έχει μια ισχυρότερη ανοσοαπόκριση. Το ανοσοενισχυτικό δρα μαζί με άλλα μέρη του εμβολίου. Τα ανοσοενισχυτικά έχουν χρησιμοποιηθεί σε ορισμένα εμβόλια για πάνω από 70 χρόνια.



A Cont'd

Anaphylaxis

A quick and serious allergic reaction. This could be a reaction to food or medicine. Symptoms can include breathing difficulties, loss of consciousness and a drop in blood pressure. The person will need urgent medical attention and can sometimes die.

Αναφυλαξία

Μια γρήγορη και σοβαρή αλλεργική αντίδραση. Αυτό θα μπορούσε να είναι μια αντίδραση σε μια τροφή ή φάρμακο. Τα συμπτώματα μπορεί να περιλαμβάνουν δυσκολίες στην αναπνοή, απώλεια των αισθήσεων και μείωση της αρτηριακής πίεσης. Το άτομο θα χρειαστεί επείγουσα ιατρική βοήθεια και μερικές φορές μπορεί να πεθάνει.

Association

A link between one event taking place at the same time as another event. The fact that they are happening together does not prove that one event caused the other event.

Συσχέτιση

Μια σχέση μεταξύ ενός συμβάντος που λαμβάνει χώρα ταυτόχρονα με ένα άλλο συμβάν. Το γεγονός ότι συμβαίνουν μαζί δεν είναι απόδειξη ότι το ένα γεγονός προκάλεσε το άλλο.

Asymptomatic

Someone with no sign of infection.

Ασυμπτωματικός

Κάποιος που δεν έχει καθόλου σημάδια μόλυνσης.

Attenuated vaccine

Live vaccines use a less strong (or attenuated) form of the germ that causes a disease. These vaccines are like the natural infection that they help prevent. They create a strong and long-lasting immune response.

Εξασθενημένο εμβόλιο

Τα ζωντανά εμβόλια χρησιμοποιούν μια λιγότερο ισχυρή (ή εξασθενημένη) μορφή του μικροβίου το οποίο προκαλεί μια ασθένεια. Αυτά τα εμβόλια μοιάζουν με τη φυσική λοίμωξη την οποία βοηθούν να προληφθεί. Δημιουργούν μια ισχυρή και μακροχρόνια ανοσοαπόκριση.

Australian Technical Advisory Group on Immunisation (ATAGI)

A group of experts that helps the Government to make decisions on the use of vaccines in Australia.

Αυστραλιανή Τεχνική Συμβουλευτική Ομάδα Ανοσοποίησης (ATAGI)

Μια ομάδα εμπειρογνομόνων που βοηθά την Κυβέρνηση να λάβει αποφάσεις σχετικά με τη χρήση εμβολίων στην Αυστραλία.

Australian Immunisation Register

An electronic register that contains information on all vaccines given to all Australians.

Αυστραλιανό Μητρώο Εμβολιασμών

Ένα ηλεκτρονικό μητρώο που περιέχει πληροφορίες για όλα τα εμβόλια που χορηγούνται σε όλους τους Αυστραλούς.



B

Batch assessment

A process of checking that the vaccines used in Australia are of high quality. The Therapeutic Goods Administration will do these checks.

Αξιολόγηση παρτίδας

Μια διαδικασία που ελέγχει εάν τα εμβόλια που χρησιμοποιούνται στην Αυστραλία είναι υψηλής ποιότητας. Η Υπηρεσία Θεραπευτικών Αγαθών θα κάνει αυτούς τους ελέγχους.

Boost (Booster injection)

An additional vaccine after the first one, given to either build up better immunity or to make sure the immunity lasts longer.

Ενίσχυση (Ενισχυτική ένεση)

Ένα επιπλέον εμβόλιο μετά το πρώτο, που χορηγείται είτε για τη βελτίωση της ανοσίας είτε για να διασφαλιστεί ότι η ανοσία διαρκεί περισσότερο.



C

Coalition for Epidemic Preparedness Innovations (CEPI)

An international organisation that will help many countries gain access to COVID-19 vaccines. It will help governments, including lower income countries, to access safe and effective vaccines for 20% of their population.

Συνασπισμός για Καινοτομίες Επιδημικής Ετοιμότητας (CEPI)

Ένας διεθνής οργανισμός που θα βοηθήσει πολλές χώρες να αποκτήσουν πρόσβαση σε εμβόλια COVID-19. Θα βοηθήσει κυβερνήσεις, συμπεριλαμβανομένων των χωρών με χαμηλά εισοδήματα, να έχουν πρόσβαση σε ασφαλή και αποτελεσματικά εμβόλια για το 20% του πληθυσμού τους.

Cell culture

Using cells grown in liquid to make vaccine ingredients.

Κυτταρική καλλιέργεια

Χρήση κυττάρων που αναπτύσσονται σε υγρό για την παρασκευή συστατικών εμβολίου.

Clinical Trial

A type of research study. People either receive a new vaccine or are in the control group. The control group may receive a different vaccine or a placebo, meaning a simple substance with no effects on the body. Participants usually do not know which group they are in. Scientists test the safety and benefits of new vaccines.

Κλινική Δοκιμή

Τύπος ερευνητικής μελέτης. Οι συμμετέχοντες είτε λαμβάνουν ένα νέο εμβόλιο είτε είναι στην ομάδα ελέγχου. Η ομάδα ελέγχου μπορεί να λάβει ένα διαφορετικό εμβόλιο ή μια εικονική ουσία (placebo), που σημαίνει μια απλή ουσία χωρίς επιπτώσεις στο σώμα. Οι συμμετέχοντες συνήθως δεν γνωρίζουν σε ποια ομάδα ανήκουν. Οι επιστήμονες δοκιμάζουν την ασφάλεια και τα οφέλη των νέων εμβολίων.

Cold chain

Shipping and storing vaccines at the correct temperature.

Κρύα αλυσίδα

Η αποστολή και αποθήκευση εμβολίων στη σωστή θερμοκρασία.

Combination vaccine

Combination vaccines take two or more vaccines that could be given individually and put them into one shot.

Συνδυαστικό εμβόλιο

Τα συνδυαστικά εμβόλια αποτελούνται από δύο ή περισσότερα εμβόλια που θα μπορούσαν να χορηγηθούν ξεχωριστά και τα βάζουν μαζί σε μία ένεση.

Convalescent plasma

Plasma is the liquid part of blood. It is collected from a person after they have had an infection. The liquid contains antibodies against the germ. Sometimes this plasma can be given to other people to prevent them getting sick or to help them get better.

Αναρρωτικό πλάσμα

Το πλάσμα είναι το υγρό μέρος του αίματος. Συλλέγεται από ένα άτομο το οποίο έχει ήδη μολυνθεί. Το υγρό περιέχει αντισώματα κατά του μικροβίου. Μερικές φορές αυτό το πλάσμα μπορεί να χορηγηθεί σε άλλους ανθρώπους για να τους αποτρέψει να αρρωστήσουν ή για να βοηθήσει στη βελτίωση της υγείας τους.



C *Cont'd*

Conjugate vaccine

The joining together of two compounds (usually a protein and polysaccharide) to increase a vaccine's effectiveness.

Συζευγμένο εμβόλιο

Ο συνδυασμός δύο ενώσεων (συνήθως μιας πρωτεΐνης και ενός πολυσακχαρίτη) για να αυξηθεί η αποτελεσματικότητα ενός εμβολίου.

Control group

A group of people who do not receive the vaccine or drug being tested. Instead, they may get the normal intervention (drug, vaccine, or treatment), a placebo or nothing. The aim of the trial is to compare what happens in each group. The results must be different enough between the two groups to prove that the difference has not just occurred by chance.

A placebo is a 'dummy' treatment, such as a sugar pill, that looks the same.

Ομάδα ελέγχου

Μια ομάδα ανθρώπων που δεν λαμβάνουν το εμβόλιο ή το φάρμακο που δοκιμάζεται. Αντ' αυτού, μπορεί να λάβουν την κανονική παρέμβαση (φάρμακο, εμβόλιο ή θεραπεία), μια εικονική ουσία ή τίποτα. Ο στόχος της δοκιμής είναι να συγκρίνει τι συμβαίνει σε κάθε ομάδα. Τα αποτελέσματα πρέπει να είναι αρκετά διαφορετικά μεταξύ των δύο ομάδων για να αποδείξουν ότι η διαφορά δεν έχει συμβεί τυχαία.

Η εικονική ουσία (placebo) είναι μια «ψευδοθεραπεία», π.χ. ένα χάπι ζάχαρης, που φαίνεται το ίδιο με το πραγματικό χάπι.

Contraindication

An illness (or health condition) that increases the risk for a serious adverse health consequence.

Αντένδειξη

Μια ασθένεια (ή πάθηση) που αυξάνει τον κίνδυνο μιας σοβαρής ανεπιθύμητης επίδρασης στην υγεία.

COVAX

An international partnership that aims to support the development and delivery of the COVID-19 vaccines fairly around the world.

COVAX

Ένας διεθνής συνεταιρισμός που στοχεύει στην υποστήριξη της ανάπτυξης και παροχής εμβολίων COVID-19 με δίκαιο τρόπο σε όλο τον κόσμο.



D

Deltoid

A muscle in the upper arm where vaccine is given.

Δελτοειδής

Μυς στον άνω βραχίονα όπου χορηγείται το εμβόλιο.

Dose

An amount of a medicine or drug taken.

Δόση

Η ποσότητα φαρμάκου ή ουσίας που λαμβάνει κάποιος.

Dosing error

When medicines are given in the wrong amount, at the wrong time point or to the wrong person.

Σφάλμα δοσολογίας

Όταν τα φάρμακα χορηγούνται σε λάθος ποσότητα, λάθος χρονικό σημείο ή λάθος άτομο.



E

Efficacy

How well a vaccine works during a research study.

Δραστικότητα

Πόσο καλά λειτουργεί ένα εμβόλιο κατά τη διάρκεια μιας ερευνητικής μελέτης.

Effectiveness

How well a vaccine works in the real world.

Αποτελεσματικότητα

Πόσο καλά λειτουργεί ένα εμβόλιο στον πραγματικό κόσμο.

Epidemic

A widespread amount or rapid increase of an infectious disease in a community at a particular time. More cases than normal.

Επιδημία

Η ευρεία διάδοση ή ταχεία αύξηση μιας μολυσματικής ασθένειας σε μια κοινότητα σε μια συγκεκριμένη χρονική στιγμή. Περισσότερα κρούσματα από τα αναμενόμενα.

Elimination of infection

Zero cases of an infection in a specified geographic area (i.e. a country). Example: Measles in Australia.

Εξάλειψη της λοίμωξης

Μηδενικά κρούσματα λοίμωξης σε μια καθορισμένη γεωγραφική περιοχή (δηλαδή σε μια χώρα). Παράδειγμα: Η ιλαρά στην Αυστραλία.

Eradication

Zero cases of the germ in the entire world. Example: Smallpox.

Εκρίζωση

Μηδενικά κρούσματα του μικροβίου σε ολόκληρο τον κόσμο. Παράδειγμα: Ευλογιά.



H

Herd immunity

When most people in a community have protection against an infection. High levels of protection make it more and more difficult for the germ to pass from person to person. This can successfully stop the spread of disease in the community.

Ανοσία της αγέλης (συλλογική ανοσία)

Όταν οι περισσότεροι άνθρωποι σε μια κοινότητα έχουν προστασία απέναντι σε μια λοίμωξη. Τα υψηλά επίπεδα προστασίας καθιστούν όλο και πιο δύσκολη τη μετάδοση του μικροβίου από άτομο σε άτομο. Αυτό μπορεί να σταματήσει επιτυχώς την εξάπλωση της ασθένειας στην κοινότητα.

**Immune system**

The body's system for identifying and killing germs to protect us against infection and disease. It involves making antibodies that move in the blood, recognize foreign substances like bacteria and viruses, and attach to them. It signals to the body to get rid of the foreign substances.

Ανοσοποιητικό σύστημα

Το σύστημα του οργανισμού για τον εντοπισμό και τη θανάτωση μικροβίων προκειμένου να μας προστατεύει από λοιμώξεις και ασθένειες. Περιλαμβάνει την παραγωγή αντισωμάτων που κυκλοφορούν στο αίμα, αναγνωρίζουν ξένες ουσίες όπως βακτηρίδια και ιούς και κολλούν σε αυτά. Δίνει σήμα στον οργανισμό να απαλλαγεί από τις ξένες ουσίες.

Immune response

The immune response is how your body recognizes and defends itself against bacteria, viruses, and substances that appear foreign and harmful.

Ανοσοαπόκριση

Η ανοσοαπόκριση είναι ο τρόπος με τον οποίο το σώμα σας αναγνωρίζει και υπερασπίζεται τον εαυτό του απέναντι σε βακτηρίδια, ιούς και ουσίες που φαίνονται ξένες και επιβλαβείς.

Immunity

Being able to avoid getting sick or avoid getting infected when exposed to a germ. Your body builds this immunity by either being exposed to the germs or by getting a vaccine. Your immune system has a "memory" - it can remember germs that it has seen previously and knows how to attack them.

Ανοσία

Η ικανότητα αποφυγής ασθένειας ή αποφυγής μόλυνσης όταν κάποιος εκτίθεται σε ένα μικρόβιο. Το σώμα σας δημιουργεί αυτήν την ανοσία είτε όταν εκτεθεί σε μικρόβια είτε όταν εμβολιαστεί. Το ανοσοποιητικό σας σύστημα έχει «μνήμη» - μπορεί να θυμάται μικρόβια που είχε δει προηγουμένως και ξέρει πώς να τους επιτεθεί.

Immunisation

The process of developing immunity to an infection, usually by getting vaccinated.

Ανοσοποίηση

Η διαδικασία ανάπτυξης ανοσίας σε μια λοίμωξη, συνήθως με εμβολιασμό.

Inactivated vaccine

A vaccine made from a germ that has been killed. The germ is killed either by high heat or by chemicals. When this killed germ is injected into your body, it helps your immune system learn to find the germ, without the risk of getting sick.

Αδραντοποιημένο εμβόλιο

Ένα εμβόλιο που παρασκευάζεται από μικρόβιο που έχει θανατωθεί. Το μικρόβιο σκοτώνεται είτε με υψηλή θερμότητα είτε με χημικές ουσίες. Όταν αυτό το νεκρό μικρόβιο εγχέεται στο σώμα σας, βοηθά το ανοσοποιητικό σας σύστημα να μάθει να βρίσκει το μικρόβιο, χωρίς τον κίνδυνο να αρρωστήσετε.



L

Lipid

Lipid is fat that is used to make a protective bubble around the mRNA in mRNA vaccines. mRNA is a type of small molecule. mRNA is very weak and breaks down quickly in the body if it is not protected. Once the mRNA is transported into the cell, it is broken down inside the cell.

Λιπίδιο

Το λιπίδιο είναι λίπος που χρησιμοποιείται για την παραγωγή μιας προστατευτικής φυσαλίδας γύρω από το mRNA σε εμβόλια mRNA. Το mRNA είναι ένας είδος μικρού μορίου. Το mRNA είναι πολύ αδύναμο και διασπάται γρήγορα στο σώμα εάν δεν προστατεύεται. Μόλις το mRNA μεταφερθεί στο κύτταρο, διασπάται μέσα στο κύτταρο.



M

Messenger RNA (mRNA)

A type of small molecule that your cells use as instructions to make protein. mRNA tells your cells how to put together a specific protein using building blocks (called amino acids). You have many millions of mRNA molecules in your body at any one time- all being used to make proteins.

Αγγελιοφόρο RNA (mRNA)

Ένας τύπος μικρού μορίου που τα κύτταρά σας χρησιμοποιούν ως οδηγίες για την παραγωγή πρωτεϊνών. Το mRNA λέει στα κύτταρά σας πώς να συνθέσουν μια συγκεκριμένη πρωτεΐνη χρησιμοποιώντας τα δομικά στοιχεία (που ονομάζονται αμινοξέα). Έχετε πολλά εκατομμύρια μόρια mRNA στο σώμα σας ανά πάσα στιγμή - όλα χρησιμοποιούνται για την παραγωγή πρωτεϊνών.

mRNA vaccine

mRNA vaccines teach our cells how to make a harmless protein—or even just a piece of a protein. This protein activates an immune response inside our bodies. That immune response, which produces antibodies, is what protects us from getting very unwell if the real virus enters our bodies.

Εμβόλιο mRNA

Τα εμβόλια mRNA μαθαίνουν στα κύτταρά μας πώς να φτιάχνουν μια ακίνδυνη πρωτεΐνη — ή ακόμη και ένα κομμάτι πρωτεΐνης. Αυτή η πρωτεΐνη ενεργοποιεί μια ανοσοαπόκριση μέσα στο σώμα μας. Αυτή η ανοσοαπόκριση, η οποία παράγει αντισώματα, είναι αυτή που μας προστατεύει από το να αρρωστήσουμε βαριά εάν ο πραγματικός ιός εισέλθει στο σώμα μας.

Morbidity

Illness that happens due to a specific infection or condition.

Νοσηρότητα

Ασθένεια που συμβαίνει λόγω μιας συγκεκριμένης λοίμωξης ή πάθησης.

Mortality

Deaths that happen due to a specific infection or condition.

Θνησιμότητα

Θάνατοι που συμβαίνουν λόγω μιας συγκεκριμένης λοίμωξης ή πάθησης.

Multi-dose vial

The containers (vials) hold more than one dose of a medicine or vaccine in a single vial.

Φιαλίδιο πολλαπλών δόσεων

Τα δοχεία (φιαλίδια) περιέχουν περισσότερες από μία δόσεις φαρμάκου ή εμβολίου σε ένα φιαλίδιο.



N

Neutralisation

One way that our immune system can protect us from an infection. Our immune system makes antibodies that stick all over the surface of a virus. When the virus tries to stick onto our cells, the antibodies get in the way and stop the virus from getting into our cells. They also help other parts of the immune system recognise and destroy the virus.

Εξουδετέρωση

Ένας τρόπος με τον οποίο το ανοσοποιητικό μας σύστημα μπορεί να μας προστατεύσει από μια μόλυνση. Το ανοσοποιητικό μας σύστημα δημιουργεί αντισώματα που κολλούν σε όλη την επιφάνεια ενός ιού. Όταν ο ιός προσπαθεί να κολλήσει στα κύτταρά μας, τα αντισώματα παρεμβάλλονται και εμποδίζουν τον ιό να εισέλθει στα κύτταρά μας. Βοηθούν επίσης άλλα μέρη του ανοσοποιητικού συστήματος να αναγνωρίσουν και να καταστρέψουν τον ιό.



P

Pandemic Spread of a new disease to every country around the world.	Πανδημία Διάδοση μιας νέας ασθένειας σε κάθε χώρα σε όλο τον κόσμο.
Pathogen A germ that can cause disease if you are infected, such as a virus.	Παθογόνο Μικρόβιο που μπορεί να προκαλέσει ασθένεια εάν μολυνθείτε, όπως π.χ. ένας ιός.
Peer-review Independent experts examine other people's research to make sure it is appropriate and correct.	Κριτική από ομοτίμους Ανεξάρτητοι εμπειρογνώμονες εξετάζουν την έρευνα άλλων ατόμων για να βεβαιωθούν ότι είναι κατάλληλη και σωστή.
Placebo A substance or treatment that has no effect on human beings.	Εικονική ουσία Μια ουσία ή θεραπεία που δεν έχει καμία επίδραση στους ανθρώπους.
Polysaccharide vaccine A vaccine containing long threads of sugar molecules, which look like the surface of some kinds of bacteria. Polysaccharide vaccines are available for pneumococcal disease (such as pneumonia).	Εμβόλιο πολυσακχαρίτη Ένα εμβόλιο που περιέχει μακρές αλυσίδες μορίων σακχάρου, που μοιάζουν με την επιφάνεια ορισμένων ειδών βακτηριδίων. Τα εμβόλια πολυσακχαρίτη είναι διαθέσιμα για την πνευμονιοκοκκική νόσο (όπως η πνευμονία).
Pre-Clinical Trial A research study done before a clinical trial. The study tests whether a vaccine is safe to test on humans. As part of the COVID-19 trials, animal models included experiments on animals including mice and macaques.	Προκλινική δοκιμή Μια ερευνητική μελέτη που πραγματοποιείται πριν από μια κλινική δοκιμή. Η μελέτη εξετάζει εάν ένα εμβόλιο είναι ασφαλές για δοκιμή σε ανθρώπους. Ως μέρος των δοκιμών για τον COVID-19, τα ζωικά μοντέλα περιλάμβαναν πειράματα σε ζώα όπως τα ποντίκια και οι πίθηκοι μακάκοι.
Prime The first time a vaccine is given.	Πρωταρχικό εμβόλιο Η πρώτη φορά που χορηγείται ένα εμβόλιο.
Protein subunit vaccine Include harmless pieces (proteins) of the germ instead of the entire germ. Once vaccinated, our bodies recognize that the protein should not be there and build blood elements called T-lymphocytes and antibodies that will remember how to fight the germ if we are exposed in the future.	Εμβόλιο πρωτεϊνικής υπομονάδας Περιλαμβάνει ακίνδυνα κομμάτια (πρωτεΐνες) του μικροβίου αντί για ολόκληρο το μικρόβιο. Έτσι κι εμβολιαστούμε, το σώμα μας αναγνωρίζει ότι η πρωτεΐνη δεν πρέπει να είναι εκεί και δημιουργεί συστατικά αίματος που ονομάζονται Τ-λεμφοκύτταρα και αντισώματα τα οποία θα θυμούνται πώς να καταπολεμήσουν το μικρόβιο εάν εκτεθούμε στο μέλλον.



R

Roll out

The introduction of a new drug or vaccine. For the COVID-19 vaccination program this includes multiple phases: 1a, 1b, 2a, 2b, 3. Priority groups are identified by considering current public health and medical evidence on who would be most affected if they got COVID-19.

Σταδιακή χορήγηση

Η εισαγωγή ενός νέου φαρμάκου ή εμβολίου. Για το πρόγραμμα εμβολιασμού COVID-19 αυτό περιλαμβάνει πολλαπλές φάσεις: 1α, 1β, 2α, 2β, 3. Οι ομάδες προτεραιότητας προσδιορίζονται λαμβάνοντας υπόψη τα τρέχοντα δεδομένα δημόσιας υγείας και ιατρικά στοιχεία σχετικά με το ποιοι θα επηρεάζονταν περισσότερο εάν προσβάλλονταν από COVID-19.

Reactogenicity

A group of effects that often happen after vaccination. It can include pain, redness or swelling around where the vaccine was injected. A person might feel tired, or hot or have a headache. Importantly, these are signs that an immune response is working.

Αντιδραστικότητα

Μια ομάδα επιδράσεων που συμβαίνουν συχνά μετά τον εμβολιασμό. Μπορεί να περιλαμβάνουν πόνο, ερυθρότητα ή πρήξιμο γύρω από το σημείο της ένεσης του εμβολίου. Ένα άτομο μπορεί να αισθάνεται κουρασμένο, ή να έχει πυρετό ή πονοκέφαλο. Είναι σημαντικό, ότι αυτά είναι ενδείξεις ότι μια ανοσοαπόκριση λειτουργεί.

Regulatory body

A government organisation that decides which vaccines can be registered in a country and legally used in the country.

Ρυθμιστικός φορέας

Ένας κυβερνητικός οργανισμός που αποφασίζει ποια εμβόλια μπορούν να εγκριθούν σε μια χώρα και να χρησιμοποιηθούν νόμιμα στη χώρα.



S

SARS-CoV-2

The official name of the virus that causes the disease known as COVID-19. It belongs to family of viruses called coronaviruses.

SARS-CoV-2

Το επίσημο όνομα του ιού που προκαλεί την ασθένεια γνωστή ως COVID-19. Ανήκει στην οικογένεια ιών που ονομάζονται κορωνοϊοί.

Spike protein

Coronaviruses have sharp bumps on their surface. Those bumps are called spike proteins. They help the virus enter a person's cells.

Πρωτεΐνη-ακίδα

Οι κορωνοϊοί έχουν αιχμηρά εξογκώματα στην επιφάνειά τους. Αυτά τα εξογκώματα ονομάζονται πρωτεΐνες-ακίδες. Βοηθούν τον ιό να εισέλθει στα κύτταρα ενός ατόμου.

Serology

Measuring the level of antibodies (immune proteins) present in the blood.

Ορολογία

Μέτρηση του επιπέδου των αντισωμάτων (ανοσοποιητικών πρωτεϊνών) που είναι παρόντα στο αίμα.

Side Effect

Any unwanted or unexpected effects of a vaccine.

Παρενέργεια

Οποιοσδήποτε ανεπιθύμητες ή μη αναμενόμενες επιδράσεις ενός εμβολίου.



T

Therapeutic Goods Administration (TGA)

The Therapeutic Goods Administration (TGA) is responsible for checking vaccines and other medicines before they can be used in Australia.

Υπηρεσία Θεραπευτικών Αγαθών (TGA)

Η Υπηρεσία Θεραπευτικών Αγαθών (TGA) είναι υπεύθυνη για τον έλεγχο εμβολίων και άλλων φαρμάκων προτού μπορέσουν να χρησιμοποιηθούν στην Αυστραλία.

Thrombosis with thrombocytopenia syndrome (TTS)

A newly described serious condition. A person gets unusual blood clots in the brain or in other parts of the body. It is also associated with low platelet levels.

Θρόμβωση με σύνδρομο θρομβοκυτταροπενίας (TTS)

Μια σοβαρή πάθηση που περιγράφηκε πρόσφατα. Το άτομο παρουσιάζει ασυνήθιστους θρόμβους αίματος στον εγκέφαλο ή σε άλλα μέρη του σώματος. Συνδέεται επίσης με χαμηλά επίπεδα αιμοπεταλίων.

Transmission

The ability of a virus to pass from one person to another.

Μετάδοση

Η ικανότητα ενός ιού να μεταδίδεται από το ένα άτομο στο άλλο.



V

Vaccine

A type of medicine that supports our immune system to fight against certain germs and prevent disease. Usually, vaccines are given before the person encounters the germ. Each vaccine promotes the immune system to make antibodies against the germ.

Εμβόλιο

Ένας τύπος φαρμάκου που υποστηρίζει το ανοσοποιητικό μας σύστημα για την καταπολέμηση ορισμένων μικροβίων και την πρόληψη ασθενειών. Συνήθως, τα εμβόλια χορηγούνται πριν έρθει το άτομο σε επαφή με το μικρόβιο. Κάθε εμβόλιο ωθεί το ανοσοποιητικό σύστημα να παράγει αντισώματα κατά του μικροβίου.

Vaccination

Giving a vaccine to help the immune system develop protection from a specific disease. Commonly used terms include shot, jab, needle, and inoculation.

Εμβολιασμός

Η χορήγηση ενός εμβολίου για να βοηθήσει το ανοσοποιητικό σύστημα να αναπτύξει προστασία από μια συγκεκριμένη ασθένεια. Οι όροι που χρησιμοποιούνται συνήθως περιλαμβάνουν την ένεση, τρύπημα, βελόνα και εμβολιασμό.

Vaccine Candidate

A new vaccine that is still being tested and is not licensed.

Υποψήφιο Εμβόλιο

Ένα νέο εμβόλιο που είναι ακόμη υπό δοκιμή και δεν έχει αδειοδοτηθεί.

Vaccine hesitancy

When a person is unsure about a vaccine and delays or refuses to receive the available vaccine.

Διστακτικότητα για εμβολιασμό

Όταν ένα άτομο δεν είναι σίγουρο για ένα εμβόλιο και καθυστερεί ή αρνείται να λάβει το διαθέσιμο εμβόλιο.

Variant (mutation)

Tiny changes in the genetic information inside a virus. Variants can occur when a virus multiplies or makes copies of itself.

Παραλλαγή (μετάλλαξη)

Μικροσκοπικές αλλαγές στις γενετικές πληροφορίες μέσα σε έναν ιό. Παραλλαγές μπορεί να προκύψουν όταν ένας ιός πολλαπλασιάζεται ή δημιουργεί αντίγραφα του εαυτού του.

Vial

A small container used to hold medicine.

Φιαλίδιο

Μικρό δοχείο που χρησιμοποιείται για φάρμακα.



V *Cont'd*

Εμβόλιο φορέα ιού

Contains a modified version of a different virus from the one that causes COVID-19. Inside the modified virus, there is material from the virus that causes COVID-19. This is called a “viral vector.” Once the viral vector is inside our cells, the genetic material gives cells instructions to make a protein that is unique to the virus that causes COVID-19. Using these instructions, our cells make copies of the protein. This prompts our bodies to build T-lymphocytes and B-lymphocytes that will remember how to fight that virus if we are infected in the future.

Viral vector vaccine

Περιέχει μια τροποποιημένη παραλλαγή ενός διαφορετικού ιού από αυτόν που προκαλεί COVID-19. Μέσα στον τροποποιημένο ιό, υπάρχει υλικό από τον ιό που προκαλεί τη νόσο COVID-19. Αυτό ονομάζεται «φορέας ιού». Μόλις ο φορέας ιού εισέλθει μέσα στα κύτταρά μας, το γενετικό υλικό δίνει στα κύτταρα οδηγίες για να φτιάξουν μια πρωτεΐνη που είναι μοναδική για τον ιό που προκαλεί COVID-19. Χρησιμοποιώντας αυτές τις οδηγίες, τα κύτταρά μας δημιουργούν αντίγραφα της πρωτεΐνης. Αυτό ωθεί το σώμα μας να δημιουργήσει Τ-λεμφοκύτταρα και Β-λεμφοκύτταρα που θα θυμούνται πώς να καταπολεμήσουν αυτόν τον ιό εάν μολυνθούμε στο μέλλον.

Viral shedding

When the virus made inside your body starts to be released into your surroundings. At that point, it may be spread or passed on to other people.

Ιική απέκκριση

Όταν ο ιός που δημιουργήθηκε μέσα στο σώμα σας αρχίζει να απελευθερώνεται στο περιβάλλον σας. Σε αυτό το σημείο, μπορεί να εξαπλωθεί ή να μεταδοθεί σε άλλους ανθρώπους.

W

Waning immunity

When your level of immunity gets lower and lower with time.

Φθίνουσα ανοσία

Όταν το επίπεδο ανοσίας σας ελαττώνεται ολοένα και περισσότερο με την πάροδο του χρόνου.